

Dohoda
medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kubánskej republiky o konsolidácii
ekonomických vzťahov

Vláda Slovenskej republiky a vláda Kubánskej republiky (“ďalej ako “strany”);

želajúc si posilniť tradične priateľské vzťahy medzi oboma krajinami;

uznávajúc výhody, ktoré môžu získať občania a spoločnosti pri podpore a rozvíjaní investícií a infraštruktúry na území Kubánskej republiky, ako aj pri vedeckej a technologickej spolupráci v rámci ich možností;

dohodli sa takto:

Článok 1
Definície

Pre účely tejto dohody:

- 1) Pojem „podnik“ znamená akúkoľvek ziskovú entitu založenú alebo organizovanú podľa príslušných právnych predpisov zmluvných strán, či už súkromne alebo štátne vlastnenú alebo kontrolovanú, vrátane korporácie, partnerstva, spoločnosti s jedným vlastníkom, združenia, vrátane spoločného podniku alebo podobnej organizácie; a pobočka alebo zastúpenie ktoréhokoľvek takéhoto subjektu.
- 2) Pojem „finančná inštitúcia“ znamená banku alebo finančnú inštitúciu v 100% vlastníctve Slovenskej republiky, ktorá bola zriadená vládou Slovenskej republiky a banku alebo finančnú inštitúciu v 100 % vlastníctve Kubánskej republiky, ktorá bola zriadená Kubánskou republikou.
- 3) Pojem „zaobchádzanie s dlhom“ znamená dohodu strán týkajúcu sa nového spôsobu organizácie harmonogramu splatných platieb v dôsledku vzájomného a simultánneho nahradenia pôvodného dlžníka a pôvodného veriteľa stranami a súvisiace postúpenie práv a záväzkov vyplývajúcich z existujúcej úverovej zmluvy alebo akejkoľvek inej úverovej zmluvy alebo poisťnej zmluvy finančných inštitúcií takým spôsobom, aby sa strany vážne nezaťažili. Strany zohľadnia mimoriadne okolnosti ktoré spôsobili oneskorené platby vyplývajúce z už dohodnutých záväzkov vyplývajúcich z prebiehajúcich projektov slovenských investorov podporovaných finančnými inštitúciami Slovenskej republiky.
- 4) Pojem „oneskorené platby“ znamená platby, ktoré sa neuskutočnili v lehote dohodnutej v príslušnej úverovej zmluve alebo akejkoľvek inej úverovej zmluvy alebo poisťnej zmluvy finančných inštitúcií. V žiadnom prípade nie je oneskorená platba príčinou nezaplatenia alebo neschopnosti platiť a v žiadnom prípade nesmie presiahnuť 180 dní.

Článok 2

Existujúce záväzky

- 1) Strany sa zaväzujú uľahčiť zaobchádzanie s dlhom, kde je to prijateľné v súvislosti s oneskorenými platbami postúpeného Kubánskeho dlhu vyplývajúceho z exportných úverov alebo poistení vývozu finančných inštitúcií v súlade s touto Dohodou a ich vnútroštátnymi zákonmi a predpismi; takéto zaobchádzanie s dlhom musí byť v súlade s podmienkami stanovenými v článku 3 odseku e). V takomto prípade sa nárok Slovenskej republiky považuje za vládnu pohľadávku voči Kubánskej republike a obidve strany uplatnia primerane podmienky uvedené v článku 3.
- 2) Finančné inštitúcie, ktoré poskytujú exportné úvery alebo poistenie vývozu môžu mať záujem o postúpenie práv a povinností vyplývajúcich z týchto dojednaní na príslušné vlády v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi. V takomto prípade sa obidve strany môžu dohodnúť, že začnú rokovania s príslušnými finančnými inštitúciami o oneskorených platbách, ktoré vznikajú z exportných úverov alebo poistení vývozu.
- 3) V prípade zaobchádzania s dlhom, jeho podmienky nesmú byť menej výhodné ako boli predtým dohodnuté v dohode o úvere alebo akejkolvek dohode o pôžičke alebo poistení finančnej inštitúcie a nesmie poškodiť za žiadnych okolností dokončenie projektov slovenských investorov.

Článok 3

Ustanovenia o vládnych úveroch

Strany sa môžu dohodnúť, že Slovenská republika zabezpečí dostupné vládne úvery pre účely rozvoja Kubánskej ekonomiky. Ustanovenia akéhokoľvek vládneho úveru sa budú riadiť ustanoveniami tejto Dohody s nasledujúcimi podmienkami:

- a) Vláda Kubánskej republiky použije vládny úver pre účely investičných projektov alebo vhodných sektorov pre vzájomnú obchodnú spoluprácu a ekonomický rozvoj Kubánskej republiky ako je uvedené v prílohe tohto dokumentu. Podiel využitia doplnkových úverov na projekty, ktoré sú uvedené v prílohe a ostatné sektory bude stanovený na základe voľby vlády Kubánskej republiky,
- b) Pre tovary a služby ktoré majú byť doručené v rámci tejto Dohody, ďalšie podrobnosti o poskytnutí a splácaní štátnych úverov a možnosti využitia dodacích podmienok sa dohodnú vo forme dodatkového dohovoru k tejto Dohode, ktorá bude tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody.
- c) Vládny úver bude mať úročenie v percentách od dátumu čerpania úveru. Uplatňovaná sadzba sa dohodne medzi stranami.
- d) Výška úroku sa vypočíta na základe súm čerpaných podľa dodatkového dohovoru a prechádza na debet príslušného úverového účtu zriadeného podľa tejto Dohody vždy k 30 júnu a 31. decembru každoročne.

- e) Vrátenie vládneho úveru poskytnutého vládou Slovenskej republiky sa môže uskutočniť na základe splácania, barterových zmlúv, zmlúv o dodávkach tovarov a služieb alebo investičných projektov uvedených v prílohe, uzavretých medzi slovenskými podnikmi a podnikmi ako príjemcami úverov alebo iných právnych entít oprávnených podľa zákonov a nariadení Kubánskej republiky vykonávať zahraničný obchod.
- f) Kubánska republika a Slovenská republika uľahčia udeľovanie príslušných exportných a importných licencií ak takéto licencie boli alebo môžu byť následne požadované podľa zákonov a predpisov príslušného štátu.
- g) Vládne agentúry a určené subjekty oboch strán môžu v prípade potreby podľa tejto Dohody uzavrieť implementačné dohody v špecifických oblastiach vedy, techniky, vybavenia, materiálu alebo priemyslu. Tieto implementačné dohody zahŕňajú podľa potreby oblasti spolupráce, opatrenia pre dodanie a používanie zariadení, ochranu práv duševného vlastníctva a iné relevantné otázky cieľom uľahčiť dokončenie projektov schválených v rámci riešenia dlhu.
- h) Každá strana bude dodržiavať akýkoľvek záväzok, ktorý prevzala vo vzťahu k investíciám dohodnutých v dodatkovej dohode k tejto Dohode v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kubánskej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií podpísanú 22. marca 1997 v Havane.

Článok 4 **Platby**

- 1) Finančná inštitúcia splnomocnená stranami bez zbytočného odkladu ustanoví na základe vzájomnej dohody potrebné technické opatrenia a postupy na vykonávanie platieb a účtovníctva na základe tejto Dohody.
- 2) Všetky bežné platby medzi poverenými finančnými inštitúciami obidvoch strán sa uskutočnia v súlade s ustanoveniami tejto Dohody a vládnyimi úverovými nástrojmi a podliehajú príslušným zákonom a predpisom príslušnej strany.
- 3) Finančná inštitúcia spravujúca vládne úvery ako splnomocnený zástupca vlády Slovenskej republiky a finančná inštitúcia konajúca pre účely tejto Dohody ako zástupca Kubánskej republiky navzájom vytvoria účet v mene EURO.
- 4) Tento účet bude neúročený a obidvaja zástupcovia sa zdržia vzájomného spoplatnenia akýchkoľvek iných výdavkov a/alebo poplatkov vzniknutých v súvislosti so spracovaním týchto účtov.

Článok 5 **Koordinácia**

Na účely zabezpečenia vykonávania tejto Dohody a následných príslušných dodatkových dohôd a diskusie o hlavných otázkach týkajúcich sa vzájomných hospodárskych vzťahov vrátane výmeny informácií o nových projektoch, alebo o pokroku v projektoch a činnostiach

spoločného záujmu sa zástupcovia oboch strán stretnú alternatívne v Havane alebo v Bratislave na základe žiadosti ktorejkoľvek strany. Takéto stretnutia sa uskutočnia najneskôr do šesťdesiatich (60) dní od podania žiadosti ktorejkoľvek zo strán.

Článok 6

Riešenie sporov

- 1) V prípade, že medzi stranami vzniknú spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania ustanovení tejto Dohody, strany ich vyriešia prostredníctvom rokovaní a konzultácií cez diplomatické kanály.
- 2) Ak sa takýto spor nedá vyriešiť diplomatickou cestou do šiestich (6) mesiacov od dátumu kedy bol rozpor oznámený stranami na žiadosť ktorejkoľvek zo strán sa spor predloží na arbitrážne konanie. Arbitrážny tribunál (ďalej len „tribunál“) pozostáva z troch arbitrov, jedného menovaného každou stranou a tretej osoby ktorá je predsedom tribunálu, vymenovaným na základe dohody strán.
- 3) Do dvoch (2) mesiacov od doručenia žiadosti o arbitrážne konanie každá strana vymenuje jedného arbitra a do dvoch (2) mesiacov od vymenovania oboch arbitrov strany vymenujú tretieho arbitra.
- 4) Ak tribunál nebol vytvorený do štyroch (4) mesiacov od prijatia žiadosti o arbitrážne konanie, môže ktorákoľvek strana, ak neexistuje iná dohoda, vyzvať predsedu Medzinárodného súdneho dvora aby vymenoval arbitra alebo arbitra, ktorý ešte nie je vymenovaný. Ak je predseda štátnym príslušníkom niektorej zo zmluvných strán alebo ak nie je schopný tak vykonať, môže byť na to vyzvaný podpredseda, najstaršie slúžiaci člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán, môže byť vyzvaný na vykonanie potrebných stretnutí a iných náležitostí.
- 5) Tribunál prijme rozhodnutie väčšinou hlasov.
- 6) Rozhodnutie tribunálu je konečné a strany sa zaväzujú rešpektovať rozhodnutie o trovách konania.
- 7) Okrem uvedených pravidiel tribunál ustanoví vlastný rokovací poriadok.

Článok 7

Záverečné ustanovenia

- 1) Táto Dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu. Táto Dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni prijatia posledného písomného oznámenia, ktorým si strany diplomatickou cestou oznámia, že boli splnené vnútroštátne podmienky potrebné na nadobudnutie jej platnosti. Uzatvára sa na dobu troch (3) rokov a jej platnosť môže byť predlžovaná o ďalšie tri (3) roky písomným dodatkom k tejto Dohode.

- 2) Platnosť tejto Dohody skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej strane.
- 3) Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, ukončenie platnosti tejto Dohody nebude mať vplyv na vykonávanie akýchkoľvek činností spolupráce vykonávaných podľa tejto Dohody, ktoré nebudú ukončené po zániku platnosti tejto Dohody.
- 4) Táto Dohoda môže byť kedykoľvek menená a doplnená vzájomnou dohodou zmluvných strán. Zmeny a doplnenia nadobúdajú platnosť v súlade s postupom uvedeným v odseku 1 tohto článku.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto Dohodu.

Dané v dňa v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom, španielskom a anglickom. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

**Za vládu
Slovenskej republiky**

**Za vládu
Kubánskej republiky**

Indikatívny zoznam odvetví, priemyselných objektov, vybavenia a zariadení infraštruktúry a investícií

Hlavným cieľom tohto zoznamu je poskytnúť príležitosti na spoluprácu pri investíciách a obojstranne výhodnom technologickom úsilí, pri zlepšovaní verejného sektora a pri výmene nápadov, informácií, zručností a techník v oblastiach vrátane, ale nielen:

- 1) energetiky;
- 2) biopalív;
- 3) ciest a dopravy (automobilový priemysel, verejná infraštruktúra);
- 4) informačných a komunikačných technológií;
- 5) farmaceutického priemyslu a biotechnológie;
- 6) ochrany životného prostredia a biodiverzity;
- 7) vedy, techniky a inžinierstva pre rozvoj;
- 8) poľnohospodárstva, potravy a výživy;
- 9) meteorológie a meteorologických predpovedí.